

Conference *Translation Quality: Changes and Challenges*

14 October 2016, Vilnius



Venue: Vilnius University, Faculty of Philology
Room 92, Universiteto St. 5, Vilnius

Organisers of the Conference:

- Lithuanian Language Department, Directorate-General for Translation, European Commission
- Department of Translation and Interpretation Studies, Faculty of Philology, Vilnius University

9.00–9.30	Registration
9.30–10.00	Opening speeches: <ul style="list-style-type: none"> • Assoc. Prof. Dr. Valdas Jaskūnas, Vice-Rector for Studies, Vilnius University • Assoc. Prof. Dr. Antanas Smetona, Dean of the Faculty of Philology, Vilnius University • Mr. Arūnas Butkevičius, Head of Lithuanian Language Department, Directorate-General for Translation, European Commission
10.00–10.45	<i>Translation quality assurance at the European Commission: the past, the present and the future</i> Ingemar Strandvik, European Commission
10.45–11.15	<i>Translation quality management at the Council of the European Union</i> John Beaven, Council of the European Union
11.15–11.45	Coffee break
11.45–12.15	<i>Quality assurance and assessment: Latvian experience</i> Kārlis Bitenieks, Head of the Department of Terminology and Legal Translation of the State Language Commission of Latvia
12.15–13.00	<i>On the compiling of a Lithuanian–English dictionary</i> Prof. Habil. Dr. Dalija Tekorienė, Professor of Vilnius University
13.00–14.00	Lunch (Vilnius University café)
14.00–14.30	<i>Translation quality: a way from the training of a professional translator to the final version of the text (the approach of the translation agency Alumnus)</i> Kristina Remeikienė, Director of the translation agency <i>Alumnus</i>
14.30–15.00	<i>High quality translation: luck, accidental achievement or the result of a well-managed process?</i> Asta Rusakevičienė, President of the Lithuanian Association of Translation Agencies, Director of the translation agency <i>Diskusija</i>
15.00–16.15	Discussion groups: <ol style="list-style-type: none"> Systems and processes for translation quality management: experience of various countries (Moderated by Ingemar Strandvik and Vitalija Špokienė, European Commission) The changing environment for quality translation training: challenges for translator trainers (Moderated by Rita Dedonienė, European Commission, and Prof. Dr. Nijolė Maskaliūnienė, Vilnius University) Tools and programmes for translation quality assurance (automated translation, normative memories, changes in quality assurance due to the development of IT tools) (Moderated by: Mindaugas Kazlauskas, CEO of translation agency <i>Synergium</i>, and Dr. Dainora Maumevičienė, Kaunas University of Technology)
16.15–17.00	Summary of the discussions. Wrap-up of the conference (Prof. Dr. Nijolė Maskaliūnienė and Mr. Arūnas Butkevičius)
17.00	Networking drinks (Vilnius University café)